

H0003830

551805 3/4" F  
551806 1" F



551801 Ø18  
551802 Ø22



© Copyright 2017 Caleffi

ITALIANO

I

ENGLISH

EN

FRANÇAIS

FR

DEUTSCH

DE

ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE, LA  
MESSA IN SERVIZIO E LA MANUTENZIONE

**Vi ringraziamo per averci preferito nella  
scelta di questo prodotto.**

**Ulteriori dettagli tecnici su questo  
dispositivo sono disponibili sul sito  
www.caleffi.com**

## DISAERATORE DISCALSLIM

### Avvertenze

Le seguenti istruzioni devono essere lette e comprese prima dell'installazione e della manutenzione del prodotto. Il simbolo  significa:  
ATTENZIONE! UNA MANCANZA NEL SEGUIRE QUESTE ISTRUZIONI  
POTREBBE ORIGINARE PERICOLO!

### Sicurezza

**È obbligatorio rispettare le istruzioni per la sicurezza  
riportate sul documento specifico in confezione.**

LASCIARE IL PRESENTE MANUALE AD USO E SERVIZIO  
DELL'UTENTE

SMALTIRE IN CONFORMITÀ ALLA NORMATIVA VIGENTE

### Funzione

I dispositivi DISCALSLIM sono in grado di scaricare autonomamente e in modo continuo l'aria formata nei circuiti idraulici degli impianti di climatizzazione fino al livello di microbolle (degassazione lenta e continua). Il disaeratore può essere installato, sia con tubazione orizzontale che verticale.

### Caratteristiche tecniche

**Materiali:**  
Corpo: PPAG40  
Galleggiante: PP  
Guida e asta galleggiante: ottone EN 12164 CW614N  
Leva galleggiante e molla: acciaio inox EN 10270-3 (AISI 302)

Tenute: EPDM  
Fluidi: acqua, soluzioni glicolate non pericolose  
escluse dal campo di applicazione della direttiva 67/548/CE  
Max. percentuale di glicole: 30%  
Max. pressione di esercizio: 3 bar  
Max. pressione di scarico: 3 bar  
Campo temperatura di esercizio: 0÷110°C  
Attacchi: a bicono per tubo rame Ø 18mm, Ø 22 mm, 3/4" e 1" F  
Scarico: 1/2" F (con tappo igroscopico)

### Caratteristiche idrauliche (fig. A-B)

La velocità massima raccomandata del fluido agli attacchi del dispositivo è di 1,2 m/s. La figura B indica le portate massime per rispettare tale condizione.

### Installazione (fig. G - M)

Il montaggio e lo smontaggio vanno sempre effettuati con impianto freddo e non in pressione (fig. C).

Il disaeratore va installato preferibilmente sulla tubazione di mandata della caldaia (fig. D).

Il galleggiante va sempre installato in posizione verticale (fig. E). Il senso di flusso del fluido termovettore è indifferente. Ruotare manualmente il tee di raccordo per adattare gli attacchi alle tubazioni orizzontali o verticali (fig. F).

Per le versioni con attacchi a bicono per tubo rame, inserire i raccordi in confezione nelle tubazioni, innestare le tubazioni a battuta, stringere le calotte (fig. G,H). In caso di retrofit, tagliare le tubazioni secondo le seguenti misure (fig. I) "L" = 33 mm @ cod. 551801 Ø 18, "L" = 28 mm @ cod. 551802 Ø 22.

Innestare la tubazione nel lato con la freccia (fig. L) e poi nell'altro lato (fig. M), fino a battuta. Stringere le calotte (fig. H).

Si raccomanda di non ruotare il dispositivo una volta installato. Prestare attenzione a non sovrassollecitare meccanicamente le filettature.

### Manutenzione (fig. N)

Il disaeratore è dotato di tappo igroscopico di sicurezza (fig.N). Il principio di funzionamento si basa sulla proprietà dei dischi in fibra di cellulosa che formano la cartuccia di tenuta. Detti dischi incrementano del 50% il proprio volume nel momento in cui vengono bagnati dall'acqua, chiudendo la valvola. Si evitano così possibili danni in caso di perdite d'acqua.

INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION,  
COMMISSIONING AND MAINTENANCE

**Thank you for choosing our product.**

**Further technical details relating to this  
device are available at www.caleffi.com**

## DISCALSLIM DEAERATOR

### Warnings

The following instructions must be read and understood before installing and maintaining the product. The  symbol means:  
IMPORTANT! FAILURE TO FOLLOW THESE INSTRUCTIONS COULD  
RESULT IN A SAFETY HAZARD!

### Safety

**The safety instructions provided in the specific document  
supplied must be observed.**

LEAVE THIS MANUAL AS A REFERENCE GUIDE FOR THE USER

DISPOSE OF THE PRODUCT IN COMPLIANCE WITH CURRENT  
LEGISLATION

### Function

DISCALSLIM devices are designed for the independent and continuous venting of the air that forms in air conditioning system hydraulic circuits, down to the level of micro-bubbles (gradual and continuous degassing). The deaerator may be installed on either a vertical or horizontal pipe.

### Technical specifications

**Materials:**  
Body: PPAG40  
Float: PP  
Float guide and stem: brass EN 12164 CW614N  
Float lever and spring: stainless steel EN 10270-3 (AISI 302)

Seals: EPDM  
Media: water, non-dangerous glycol solutions  
excluded from the guidelines of directive 67/548/EC  
Max. percentage of glycol: 30%  
Max. working pressure: 3 bar  
Max. discharge pressure: 3 bar  
Working temperature range: 0÷110°C  
Connections: with compression ends for Ø 18mm, Ø 22 mm, 3/4" and 1" F  
copper pipe, 3/4" and 1" F  
1/2" F (with hygroscopic cap)

Air vent: 1/2" F (with hygroscopic cap)

### Hydraulic characteristics (fig. A-B)

The maximum recommended velocity of the medium at the device connections is 1,2 m/s. Figure B shows the maximum flow rates in order to meet this requirement.

### Installation (fig. G - M)

Assembly and disassembly should always be carried out with the system cold and depressurised (fig. C).

The deaerator should be preferably installed on the boiler flow pipe (fig. D).

The float must always be installed in a vertical position (fig. E).

There is no obligatory flow direction of the thermal medium. Manually turn the tee fitting to adapt the connections to match the horizontal or vertical pipes (fig. F).

For versions with compression end connections for copper pipe, install the fittings supplied in the pack on the pipes, fully insert the pipes and then tighten the nuts (fig. G,H). In the case of retrofitting, cut the pipes in compliance with these measurements: (fig. I) "L" = 33 mm @ code 551801 Ø 18, "L" = 28 mm @ code 551802 Ø 22.

Fully insert the pipe into the side with the arrow (fig. L) and then into the other side (fig. M). Tighten the nuts (fig. H).

Do not attempt to rotate the device once it has been installed. Take care not to subject the threads to excessive mechanical stress.

### Maintenance (fig. N)

The deaerator is equipped with a hygroscopic safety cap (fig.N). The operating principle is based on the properties of the cellulose fibre disks forming the retaining cartridge. These discs increase in volume by 50% when they come into contact with water, thus closing the valve. This avoids any damage in the event of water leakage.

INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION, LA  
MISE EN SERVICE ET L'ENTRETIEN

**Nous vous remercions de l'intérêt que  
vous portez à nos produits.**

**Pour plus d'informations sur ce dispositif,  
veuillez consulter le site www.caleffi.com**

## SÉPARATEUR D'AIR DISCALSLIM

### Avertissements

S'assurer d'avoir lu et compris les instructions suivantes avant de procéder à l'installation et à l'entretien du dispositif. Le symbole  signifie :  
ATTENTION ! LE NON-RESPECT DE CES CONSIGNES PEUT  
ENTRAÎNER UNE MISE EN DANGER !

### Sécurité

**Respecter impérativement les consignes de sécurité citées sur  
le document qui accompagne le dispositif.**

LAISSER CE MANUEL À DISPOSITION DE L'UTILISATEUR

METTRE AU REBUT CONFORMÉMENT AUX NORMES EN VIGUEUR

### Fonction

Les dispositifs DISCALSLIM sont en mesure d'évacuer de façon autonome et en continu l'air présent dans les circuits hydrauliques des installations climatiques, y compris les micro-bulles (dégazage lent et continu). Le séparateur d'air peut être installé avec une tuyauterie horizontale ou verticale.

### Caractéristiques techniques

**Matériaux:**  
Corps: PPAG40  
Flotteur: PP  
Guide et tige flotteur: laiton EN 12164 CW614N  
Levier du flotteur et ressort: acier inox EN 10270-3 (AISI 302)

Joints: EPDM  
Fluides: eau, eaux glycolées non dangereuses  
exclues des champs d'application de la directive 67/548/CEE  
Pourcentage maxi de glycol: 30%  
Pression maxi d'exercice: 3 bar  
Pression maxi de purge: 3 bar  
Plage de température d'exercice: 0÷110°C  
Raccordements: bicono pour tube cuivre Ø 18mm, Ø 22 mm, 3/4" et 1" F  
1/2" F (avec bouchon hygroscopique).

Vidange: 1/2" F (avec bouchon hygroscopique).

### Caractéristiques hydrauliques (fig. A-B)

La vitesse maximale conseillée du fluide dans le dispositif est de 1,2 m/s. La figure B indique les débits maximum pour respecter cette condition.

### Installation (fig. G - M)

Toujours procéder au montage/démontage du dispositif lorsque le circuit est froid et n'est plus sous pression (fig. C).

Le séparateur d'air doit être installé de préférence sur le départ chaudière (fig. D).

Le flotteur doit toujours être installé en position verticale (fig. E).

Le sens du flux dans le dispositif n'a pas d'importance. Orienter le T de raccordement manuellement afin d'adapter les raccords aux installations horizontales ou verticales (fig. F).

Pour les versions dotées de raccordements bicono pour tube cuivre, installer les raccords fournis sur les tuyauteries, embolter les tuyaux jusqu'à buter et serrer les écrous (fig. G,H). En cas de rénovation, couper les tubes aux dimensions suivantes (fig. I) "L" = 33 mm @ code 551801 Ø 18, "L" = 28 mm @ code 551802 Ø 22.

Embolter le tube dans le côté portant la flèche (fig. L) puis de l'autre côté (fig. M) jusqu'à butée. Serrer les écrous (fig. H).

Il est recommandé de ne pas tourner le dispositif une fois installé. Attention à ne pas soumettre le filetages à des contraintes mécaniques excessives.

### Entretien (fig. N)

Le séparateur d'air est doté d'un bouchon hygroscopique de sécurité (fig.N). Le principe de fonctionnement est basé sur les propriétés de dilatation des disques en fibre qui forme la cartouche d'étanchéité. Leur volume augmente de 50% quand ils sont plongés dans l'eau, ce qui engendre l'étanchéité du purgeur. Ils permettent d'éviter les dommages causés par les fuites d'eau.

INSTALLATION, INBETRIEBNAHME  
UND WARTUNG

**Wir bedanken uns, dass Sie sich für unser  
Produkt entschieden haben.**

**Weitere technische Details zu diesem  
Gerät finden Sie unter www.caleffi.com**

## MIKROBLASENABSCHIEDER DISCALSLIM

### Hinweise

Die folgenden Hinweise müssen vor Installation und Wartung der Armatur gelesen und verstanden worden sein. Das Symbol  bedeutet:

ACHTUNG! EINE MISSACHTUNG DIESER HINWEISE KANN ZU  
GEFAHRENSITUATIONEN FÜHREN!

### Sicherheit

**Die in der beigelegten Dokumentation enthaltenen  
Sicherheitshinweise müssen beachtet werden.**

DIESE ANLEITUNG IST DEM BENUTZER AUSZUHÄNDIGEN

DEN GELTENDEN VORSCHRIFTEN ENTSPRECHEND ENTSORGEN

### Funktion

Die Armaturen DISCALSLIM scheiden in den Hydraulikkreisläufen entstehende Luft bis zur Mikroblasenebene (langsame und kontinuierliche Entlüftung) selbstständig und kontinuierlich ab. Der Mikroblasenabscheider kann sowohl bei horizontaler als auch vertikaler Verrohrung eingebaut werden.

### Technische Eigenschaften

**Materialien:**  
Gehäuse: PPAG40  
Schwimmer: PP  
Führung und Schwimmerstange: Messing EN 12164 CW614N  
Schwimmerhebel und Feder: Edelstahl EN 10270-3 (AISI 302)

Dichtungen: EPDM  
Medium: Wasser, ungefährlche Glykollösungen  
sind vom Anwendungsbereich der Richtlinie 67/548/EG

ausgeschlossen  
Maximaler Glykolgehalt: 30%  
Maximaler Betriebsdruck: 3 bar  
Max. Entleerungsdruck: 3 bar  
Betriebstemperaturbereich: 0÷110 °C  
Anschluss: Klemmringverschraubungen für Kupferrohr Ø 18 mm, Ø 22 mm sowie 3/4" und 1" IG  
1/2" IG (mit hygroscopischer Kappe)  
Entlüftungsstützen: 1/2" IG (mit hygroscopischer Kappe)

### Hydraulische Eigenschaften (Abb. A-B)

Die empfohlene Höchstgeschwindigkeit des Mediums an den Anschlüssen der Armatur beträgt 1,2 m/s. Die Tabelle B enthält die zur Einhaltung dieser Bedingungen erforderlichen maximalen Durchflusswerte.

### Installation (Abb. G - M)

Ein- und Ausbau müssen stets bei kalter, druckloser Anlage erfolgen (Abb. C).

Der Mikroblasenabscheider sollte vorzugsweise auf der Vorlaufleitung des Kessels installiert werden (Abb. D).

Der Schwimmer muss immer senkrecht eingebaut werden (Abb. E). Der Strömungsrichtung des Mediums spielt keine Rolle. T-Anschluss von Hand schwenken, um die Anschlüsse an die horizontalen oder vertikalen Leitungen (Abb. F) anzupassen.

Bei Ausführungen mit Klemmringverschraubungen für Kupferrohr die mitgelieferten Fittings bis zum Anschlag auf die Rohre setzen und die Überwürfe festziehen (Abb. G, H). Bei einer Nachrüstung Rohre mit folgenden Maßen ablängen (Abb. I) "L" = 33 mm @ cod. 551801 Ø 18, "L" = 28 mm @ cod 551802 Ø 22.

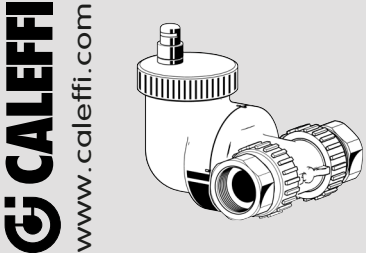
Die Rohrleitung auf der mit Pfeil (Abb. L) gekennzeichneten Seite und dann auf der anderen Seite (Abb. M) bis zum Anschlag einstecken. Deckel festziehen (Abb. H).

Es wird empfohlen, die Armatur nach der Installation nicht mehr zu drehen.

Darauf achten, dass das Gewinde mechanisch nicht überbelastet wird.

### Wartung (Abb. N)

Der Mikroblasenabscheider hat einen hygroscopische Sicherheitskappe (Abb. N). Die Funktionsweise basiert auf dem Verhalten der Zellulosefaserscheiben, die den Dichtungseinsatz bilden. Diese Scheiben vergrößern ihr Volumen um 50 %, sobald sie nass werden, und schließen das Ventil. Auf diese Weise werden bei Wasseraustritt mögliche Schäden verhindert.



551805 3/4" F  
551806 1" F



551801 Ø18  
551802 Ø22



© Copyright 2017 Caleffi

ESPAÑOL

ES

PORTUGUÊS

PT

NEDERLANDS

NL

РУССКИЙ

RU

## INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN, PUESTA EN SERVICIO Y MANTENIMIENTO

Gracias por escoger un producto de nuestra marca.

Encontrará más información sobre este dispositivo en la página [www.caleffi.com](http://www.caleffi.com).

### PURGADOR DE AIRE DISCALSlim

#### Advertencias

Antes de realizar la instalación y el mantenimiento del producto, es indispensable leer y comprender las siguientes instrucciones. El símbolo  significa: ¡ATENCIÓN! EL INCUMPLIMIENTO DE ESTAS INSTRUCCIONES PUEDE SER PELIGROSO.

#### Seguridad

Es obligatorio respetar las instrucciones de seguridad indicadas en el documento específico que se suministra con el producto.

|                                   |
|-----------------------------------|
| ENTREGAR ESTE MANUAL AL USUARIO   |
| DESECHAR SEGÚN LA NORMATIVA LOCAL |

#### Función

Los dispositivos DISCALSlim descargan de modo autónomo y continuo el aire acumulado en los circuitos hidráulicos de los sistemas de climatización, incluidas las microburbujas (desgasificación lenta y continua). El purgador se puede instalar en un tubo horizontal o vertical.

#### Características técnicas

**Materiales**  
Cuerpo: PPAG40  
Boya: PP  
Guía y eje de la boya: latón EN 12164 CW614N  
Palanca de la boya y resorte: acero inoxidable EN 10270-3 (AISI 302)

**Juntas:** EPDM  
**Fluidos:** agua o soluciones de glicol no peligrosas excluidas del campo de aplicación de la directiva 67/548/CEE  
Porcentaje máximo de glicol: 30 %  
Presión máxima de servicio: 3 bar  
Presión máxima de descarga: 3 bar  
Campo de temperatura de servicio: 0÷110°C  
Conexiones: con racores bicono para tubo de cobre Ø 18 mm, Ø 22 mm, 3/4" y 1" H 1/2" H (con tapón higroscópico)

**Descarga:** La velocidad máxima recomendada del fluido en las conexiones del dispositivo es de 1,2 m/s. La figura B indica los caudales máximos para que se cumpla dicha condición.

#### Montaje (figs. G y M)

Efectúe siempre el montaje y el desmontaje con la instalación fría y sin presión (fig. C).

El purgador se instala preferiblemente en el tubo de salida de la caldera (fig. D).

El sentido de paso del fluido caloportador es indiferente. Gire manualmente el palpame T para adaptar las conexiones a los tubos horizontales o verticales (fig. F).

En las versiones con racores bicono para tubo de cobre, utilice los racores suministrados, móntelos a tope en los tubos y apriete las tuercas (figs. G y H). En instalaciones existentes, corte los tubos con las siguientes medidas (fig. I) "L" = 33 mm para cód. 551801 Ø 18, "L" = 28 mm para cód. 551802 Ø 22. Inserte primero el tubo en el lado con la flecha (fig. L) y después en el otro lado (fig. M), hasta el tope. Apriete las tuercas (fig. H). Se recomienda no girar el dispositivo una vez instalado. Tenga cuidado de no forzar las roscas.

#### Mantenimiento (fig. N)

El purgador está dotado de un tapón higroscópico de seguridad (fig. N). El principio de funcionamiento se basa en la propiedad de los discos de fibra de celulosa que forman la empaquetadura de estanqueidad. Cuando el agua los moja, estos discos aumentan su volumen un 50 %, cerrando la válvula. Esto evita daños en caso de fugas de agua.

## INSTRUÇÕES PARA A INSTALAÇÃO, COLOCAÇÃO EM FUNCIONAMENTO E MANUTENÇÃO

Agradecemos a preferência na seleção deste produto.

Dados técnicos adicionais sobre este dispositivo encontram-se disponíveis no site [www.caleffi.com](http://www.caleffi.com)

### SEPARADOR DE MICROBOLHAS DE AR DISCALSlim

#### Advertências

As instruções que se seguem devem ser lidas e compreendidas antes da instalação e da manutenção do produto. O símbolo  significa: ATENÇÃO! O INCUMPRIMENTO DESTAS INSTRUÇÕES PODERÁ ORIGINAR UMA SITUAÇÃO DE PERIGO!

#### Segurança

É obrigatório respeitar as instruções de segurança indicadas no documento específico contido na embalagem.

|                                                   |
|---------------------------------------------------|
| ESTE MANUAL DEVE FICAR À DISPOSIÇÃO DO UTILIZADOR |
| ELIMINAR EM CONFORMIDADE COM AS NORMAS EM VIGOR   |

#### Função

Os dispositivos DISCALSlim são capazes de descarregar autonomamente e de modo contínuo o ar que se forma nos circuitos hidráulicos das instalações de climatização, até ao nível de microbolhas (desgasificação lenta e contínua). O separador de microbolhas de ar pode ser instalado, quer em tubagem horizontal quer vertical.

#### Características técnicas

**Materiais:**  
Corpo: PPAG40  
Boia: PP  
Guia e haste boia: latão EN 12164 CW614N  
Alavanca boia e mola: aço inoxidável EN 10270-3 (AISI 302)

**Vedações:** EPDM  
**Fluidos:** água, soluções com glicol não perigosas excluídas do campo de aplicação da diretiva 67/548/CE  
Percentagem máx. de glicol: 30 %  
Pressão máx. de funcionamento: 3 bar  
Pressão máx. de descarga: 3 bar  
Campo de temperatura de funcionamento: 0÷110°C  
Ligações: de bicone para tubo de cobre Ø 18 mm, Ø 22 mm, 3/4" e 1" F  
Descarga: 1/2" F (com tampa higroscópica)

#### Características hidráulicas (fig. A-B)

A velocidade máxima recomendada do fluido nas ligações do dispositivo é de 1,2 m/s. A figura B indica os caudais máximos de forma a respeitar esta exigência.

#### Instalação (fig. G-M)

A montagem e a desmontagem devem ser sempre realizadas com a instalação fria e sem pressão (fig. C).

O separador de microbolhas de ar deve ser instalado de preferência na tubagem de ida da caldeira (fig. D).

A boia deve ser sempre instalada na posição vertical (fig. E).

O sentido de fluxo do fluido termovetor é indiferente. Rodar manualmente o "T" de união para adaptar as ligações às tubagens horizontais ou verticais (fig. F).

Para versões com ligações de bicone para tubo de cobre, inserir na tubagem as uniões fornecidas, encaixar a tubagem até ao batente e apertar as uniões (fig. G, H). Em caso de alteração da instalação, cortar as tubagens de acordo com as seguintes medidas (fig. I) "L" = 33 mm @ cód. 551801 Ø 18, "L" = 28 mm @ cód. 551802 Ø 22.

Encaixar a tubagem no lado com a seta (fig. L) e posteriormente no outro lado (fig. M), até ao batente. Apertar as uniões (fig. H).

Uma vez instalado, não é recomendado rodar o dispositivo.

Ter o cuidado de não forçar mecanicamente as partes rosçadas.

Ter o cuidado de não forçar mecanicamente as partes rosçadas.

Ter o cuidado de não forçar mecanicamente as partes rosçadas.

Ter o cuidado de não forçar mecanicamente as partes rosçadas.

Ter o cuidado de não forçar mecanicamente as partes rosçadas.

Ter o cuidado de não forçar mecanicamente as partes rosçadas.

Ter o cuidado de não forçar mecanicamente as partes rosçadas.

Ter o cuidado de não forçar mecanicamente as partes rosçadas.

Ter o cuidado de não forçar mecanicamente as partes rosçadas.

Ter o cuidado de não forçar mecanicamente as partes rosçadas.

Ter o cuidado de não forçar mecanicamente as partes rosçadas.

Ter o cuidado de não forçar mecanicamente as partes rosçadas.

Ter o cuidado de não forçar mecanicamente as partes rosçadas.

Ter o cuidado de não forçar mecanicamente as partes rosçadas.

Ter o cuidado de não forçar mecanicamente as partes rosçadas.

Ter o cuidado de não forçar mecanicamente as partes rosçadas.

Ter o cuidado de não forçar mecanicamente as partes rosçadas.

Ter o cuidado de não forçar mecanicamente as partes rosçadas.

Ter o cuidado de não forçar mecanicamente as partes rosçadas.

Ter o cuidado de não forçar mecanicamente as partes rosçadas.

Ter o cuidado de não forçar mecanicamente as partes rosçadas.

Ter o cuidado de não forçar mecanicamente as partes rosçadas.

Ter o cuidado de não forçar mecanicamente as partes rosçadas.

Ter o cuidado de não forçar mecanicamente as partes rosçadas.

Ter o cuidado de não forçar mecanicamente as partes rosçadas.

## INSTRUCTIES VOOR INSTALLATIE, INWERKINGSTELLING EN ONDERHOUD

Bedankt dat u voor ons product hebt gekozen.

Verdere technische informatie over dit toestel vindt u op onze site [www.caleffi.com](http://www.caleffi.com)

### LUCHTAFSCHEIDER DISCALSlim

#### Waarschuwingen

Deze instructies moeten nauwkeurig worden gelezen voordat het toestel wordt geïnstalleerd en er onderhoud aan wordt gepleegd. Het symbool  betekent: LET OP! NIET-NALEVING VAN DEZE INSTRUCTIES KAN GEVAAR OPLEVEREN!

#### Veiligheid

Het is verplicht om de veiligheidsinstructies op het specifieke document in de verpakking na te leven.

|                                                           |
|-----------------------------------------------------------|
| DEZE HANDLEIDING DIENT ALS NASLAGWERK VOOR DE GEBRUIKER   |
| AFVOEREN IN OVEREENSTEMMING MET DE GELDENDE VOORSCHRIFTEN |

#### Funcție

De DISCALSlim-toestellen kunnen de lucht die zich in de hydraulische circuits van de klimaatregelingsinstallaties heeft gevormd zelf continu afvoeren tot het niveau van microluchtbelletjes (langzame en continue ontgassing). De luchtafscieder kan zowel op horizontale als op verticale leidingen worden gemonteerd.

#### Technische gegevens

**Materiaal:**  
Lichaam: PPAG40  
Vlotter: PP  
Vlottergeleider en -stang: messing EN 12164 CW614N  
Vlotterhefboom en veer: roestvrij staal EN 10270-3 (AISI 302)

**Afdichtingen:** EPDM  
**Vloeistoffen:** water, niet-gevaarlijke glycoloplossingen die niet onder het toepassingsgebied van de richtlijn 67/548/EG vallen  
**Max. glycolpercentage:** 30 %  
**Max. werkdruk:** 3 bar  
**Max. aftrapdruk:** 3 bar  
**Bedrijfstemperatuurbereik:** 0÷110°C  
**Aansluitingen:** met knelkoppeling voor koperbuis Ø 18mm, Ø 22 mm, 3/4" en 1" F  
**Aftap:** 1/2" F (met hygroscopische veiligheidsdop)

#### Hydraulische gegevens (afb. A-B)

De maximaal aanbevolen snelheid van de vloeistof bij de aansluitingen van het toestel is 1,2 m/s. Afbeelding B toont de maximumdebieten om aan deze voorwaarde te voldoen.

#### Installatie (afb. G - M)

De montage en demontage dienen altijd uitgevoerd te worden bij een koude, niet onder druk staande installatie (afb. C).

De luchtafscieder moet bij voorkeur op de toevoerleiding van de ketel worden geïnstalleerd (afb. D).

De vlotter moet altijd in een verticale stand worden geïnstalleerd (afb. E).

De stromingsrichting van de warmtegeleidende vloeistof is niet van belang. Draai het T-stuk met de hand om de aansluitingen aan de horizontale of verticale leidingen aan te passen (afb. F).

Voor de uitvoeringen met knelkoppelingen voor koperbuis moeten de koppelingen in de verpakking worden geplaatst, de leidingen volledig worden gekoppeld en de knelkoppelingen worden aangehaald (afb. G,H). In geval van retrofit moeten de leidingen volgens onderstaande maten worden geknipt (afb. I) "L" = 33 mm @ art. 551801 Ø 18, "L" = 28 mm @ art. 551802 Ø 22.

Koppel de leiding aan de kant van de pijl (afb. L) volledig vast en daarna aan de andere kant (afb. M). Haal de knelkoppelingen aan (afb. H).

Het is aanbevolen om het toestel na installatie niet te draaien.

Let erop dat de schroefdraad mechanisch niet wordt overbelast.

Let erop dat de schroefdraad mechanisch niet wordt overbelast.

Let erop dat de schroefdraad mechanisch niet wordt overbelast.

Let erop dat de schroefdraad mechanisch niet wordt overbelast.

Let erop dat de schroefdraad mechanisch niet wordt overbelast.

Let erop dat de schroefdraad mechanisch niet wordt overbelast.

Let erop dat de schroefdraad mechanisch niet wordt overbelast.

Let erop dat de schroefdraad mechanisch niet wordt overbelast.

Let erop dat de schroefdraad mechanisch niet wordt overbelast.

Let erop dat de schroefdraad mechanisch niet wordt overbelast.

Let erop dat de schroefdraad mechanisch niet wordt overbelast.

Let erop dat de schroefdraad mechanisch niet wordt overbelast.

Let erop dat de schroefdraad mechanisch niet wordt overbelast.

Let erop dat de schroefdraad mechanisch niet wordt overbelast.

Let erop dat de schroefdraad mechanisch niet wordt overbelast.

Let erop dat de schroefdraad mechanisch niet wordt overbelast.

Let erop dat de schroefdraad mechanisch niet wordt overbelast.

Let erop dat de schroefdraad mechanisch niet wordt overbelast.

Let erop dat de schroefdraad mechanisch niet wordt overbelast.

Let erop dat de schroefdraad mechanisch niet wordt overbelast.

Let erop dat de schroefdraad mechanisch niet wordt overbelast.

Let erop dat de schroefdraad mechanisch niet wordt overbelast.

Let erop dat de schroefdraad mechanisch niet wordt overbelast.

Let erop dat de schroefdraad mechanisch niet wordt overbelast.

Let erop dat de schroefdraad mechanisch niet wordt overbelast.

Let erop dat de schroefdraad mechanisch niet wordt overbelast.

Let erop dat de schroefdraad mechanisch niet wordt overbelast.

## РУКОВОДСТВО ПО МОНТАЖУ, ПУСКУ В ЭКСПЛУАТАЦИЮ И ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ

Благодарим вас за выбор нашего изделия.

За дополнительной технической информацией по данному устройству обращайтесь к Интернет-сайту [www.caleffi.com](http://www.caleffi.com).

### ДЕАЭРАТОР DISCALSlim

#### Предупреждения

Перед тем как приступить к монтажу и техобслуживанию изделия необходимо прочесть настоящее руководство и усвоить его содержание. Символ  означает: ВНИМАНИЕ! НЕСОБЛЮЖДЕНИЕ ДАННЫХ ИНСТРУКЦИЙ МОЖЕТ ПРИВЕСТИ К СОЗДАНИЮ ОПАСНЫХ СИТУАЦИЙ!

**Безопасность**  
Обязательно соблюдайте инструкции по безопасности, приведенные в специальном документе, входящем в упаковку.

|                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------|
| ДАННЫЕ ИНСТРУКЦИИ ДОЛЖНЫ НАХОДИТЬСЯ В РАСПОРЯЖЕНИИ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ |
| УТИЛИЗАЦИЯ ДОЛЖНА ПРОВОДИТЬСЯ СОГЛАСНО ДЕЙСТВУЮЩИМ НОРМАТИВАМ   |

#### Функциональное назначение

Деаэраторы DISCALSlim обладают способностью автономно и непрерывно удалять воздух, образующийся в гидравлических контурах систем климатизации, до уровня микропузырьков (медленная и непрерывная дегазация). Деаэратор может устанавливаться как на горизонтальных, так и на вертикальных трубопроводах.

#### Технические характеристики

**Материалы:**  
Корпус: PPAG40  
Поплавок: полипропилен  
Направляющая и шток поплавка: латунь EN 12164 CW614N  
Рычаг поплавка и пружина: нерж. сталь EN 10270-3 (AISI 302)

**Уплотнения:** EPDM  
Рабочие жидкости: вода, неопасные этиленгликолевые растворы, не подпадающие под действие положений Директивы 67/548/EC  
Максимальное процентное содержание этиленгликоля: 30 %  
Максимальное рабочее давление: 3 бар  
Максимальное давление сброса: 3 бар  
Диапазон рабочих температур: 0÷110°C  
Соединения: с двухконусными фитингами для медной трубы Ø 18 мм, Ø 22 мм, 3/4" и 1" в/р  
Сбор: 1/2" вр (с гигроскопичным колпачком)

#### Гидравлические характеристики (рис. A-B)

Максимальная рекомендуемая скорость рабочей жидкости в точках соединения устройства составляет 1,2 м/с. На рисунке В указаны максимальные величины расхода, обеспечивающие соблюдение данного условия.

#### Установка (рис. G - M)

Монтаж и демонтаж устройства всегда должны проводиться при условии, когда система находится в холодном состоянии и не под давлением (рис. C).

Деаэратор предпочтительно следует устанавливать на трубопроводе подачи от котла в систему отопления (рис. D).

Поплавок всегда следует устанавливать в вертикальном положении (рис. E).

Направление потока теплоносителя не имеет значения. Вручную разверните тройник, чтобы совместить соединения с горизонтальными или вертикальными трубами (рис. F).

Для уплотнений с двухконусными фитингами для медной трубы вставьте в трубы входящие в комплект поставки фитинги, затем вставьте трубы в тройник до упора и затяните накидные гайки (рис. G,H). В случае установки на уже существующий трубопровод (рис. I) отрежьте участок трубы длиной "L" = 33 мм при использовании прибора с кодом 551801 Ø 18, "L" = мм при использовании прибора с кодом 551802 Ø 22.

Вставьте в тройник до упора участок трубы, показанный стрелкой (рис. L), и затем другой участок трубы (рис. M). Затяните накидные гайки (рис. H).

Рекомендуется не поворачивать прибор после его установки. Следите за тем, чтобы не сорвать резьбу.

Рекомендуется не поворачивать прибор после его установки. Следите за тем, чтобы не сорвать резьбу.

Рекомендуется не поворачивать прибор после его установки. Следите за тем, чтобы не сорвать резьбу.

Рекомендуется не поворачивать прибор после его установки. Следите за тем, чтобы не сорвать резьбу.

Рекомендуется не поворачивать прибор после его установки. Следите за тем, чтобы не сорвать резьбу.

Рекомендуется не поворачивать прибор после его установки. Следите за тем, чтобы не сорвать резьбу.

Рекомендуется не поворачивать прибор после его установки. Следите за тем, чтобы не сорвать резьбу.

Рекомендуется не поворачивать прибор после его установки. Следите за тем, чтобы не сорвать резьбу.

Рекомендуется не поворачивать прибор после его установки. Следите за тем, чтобы не сорвать резьбу.

Рекомендуется не поворачивать прибор после его установки. Следите за тем, чтобы не сорвать резьбу.

Рекомендуется не поворачивать прибор после его установки. Следите за тем, чтобы не сорвать резьбу.

Рекомендуется не поворачивать прибор после его установки. Следите за тем, чтобы не сорвать резьбу.

Рекомендуется не поворачивать прибор после его установки. Следите за тем, чтобы не сорвать резьбу.

Рекомендуется не поворачивать прибор после его установки. Следите за тем, чтобы не сорвать резьбу.

Рекомендуется не поворачивать прибор после его установки. Следите за тем, чтобы не сорвать резьбу.

Рекомендуется не поворачивать прибор после его установки. Следите за тем, чтобы не сорвать резьбу.

Рекомендуется не поворачивать прибор после его установки. Следите за тем, чтобы не сорвать резьбу.

Рекомендуется не поворачивать прибор после его установки. Следите за тем, чтобы не сорвать резьбу.

Рекомендуется не поворачивать прибор после его установки. Следите за тем, чтобы не сорвать резьбу.

Рекомендуется не поворачивать прибор после его установки. Следите за тем, чтобы не сорвать резьбу.

Рекомендуется не поворачивать прибор после его установки. Следите за тем, чтобы не сорвать резьбу.

Рекомендуется не поворачивать прибор после его установки. Следите за тем, чтобы не сорвать резьбу.

Рекомендуется не поворачивать прибор после его установки. Следите за тем, чтобы не сорвать резьбу.